



CHAPITRE 68

Loi modifiant la charte de la cité de Lachine

[Sanctionnée le 6 juillet 1962]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Lachine a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 9 Édouard VII, chapitre 86, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 233, s. 473, mod. pour la cité.

1. Le paragraphe 8^a de l'article 473 de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité, par l'article 7 de la loi 15-16 George VI, chapitre 72, est remplacé par le suivant:

Pension à certains officiers, etc.

"8^a Pour accorder une pension annuelle, payable à même les fonds généraux de la cité,

a) à tout officier ou employé permanent qui aura été au service de la cité pendant au moins vingt-cinq ans et qui aura atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il est du sexe masculin, ou de soixante ans, s'il est du sexe féminin; et

b) à tout officier ou employé permanent qui aura été au service de la cité pendant au moins vingt-cinq ans et qui aura atteint l'âge de soixante ans, s'il est du sexe masculin, ou de cinquante-cinq ans, s'il est du sexe

CHAPTER 68

An Act to amend the charter of the city of Lachine

[Assented to 6th July 1962]

WHEREAS the city of Lachine has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 9 Edward VII, chapter 86, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Paragraph 8^a of section 473 of the Cities and Towns Act, enacted for the city by section 7 of the act 15-16 George VI, chapter 72, is replaced by the following:

"8^a. To grant an annual pension, to be paid from the general funds of the city,

a. to any permanent officer or employee who shall have been in the service of the city for at least twenty-five years and shall have attained the age of sixty-five years if of the male sex, or sixty years if of the female sex; and

b. to any permanent officer or employee who shall have been in the service of the city for at least twenty-five years and shall have attained the age of sixty years if of the male sex, or fifty-five years if of the female sex, and who shall wish

Preamble.

R.S., c. 233, s. 473, am. for city.

Pensions to certain officers, etc.

féminin, et qui désire prendre sa retraite pour cause d'invalidité ou autre raison majeure.

to retire because of disability or other major reason.

Montant. Cette pension sera égale au montant obtenu en multipliant par le nombre d'années de service de l'officier ou employé la somme correspondant à un et demi pour cent de son salaire annuel moyen pour les cinq années les mieux rémunérées de son service; déduction faite, toutefois, dans le cas du paragraphe *b* de l'alinéa précédent, de la somme correspondant à quatre pour cent du montant ainsi obtenu, multipliée par le nombre d'années restant à courir avant que le bénéficiaire de la pension ait atteint l'âge de soixante-cinq ans, s'il est du sexe masculin, ou de soixante ans, s'il est du sexe féminin.

Such pension shall be equal to the amount obtained by multiplying by the number of years of service of the officer or employee the sum corresponding to one and a half per cent of his average annual salary for the five highest-paid years of his service; less, however, in the case of sub-paragraph *b* of the preceding paragraph, the sum corresponding to four per cent of the amount so obtained multiplied by the number of years remaining before such officer or employee attains the age of sixty-five if of the male sex, or sixty years if of the female sex.

Paiement. Le paiement de la pension pourra se faire par versements, mensuels ou autres, selon que déterminé par le règlement qui l'accordera.

Such pension may be paid by monthly or other instalments as determined by the by-law granting it.

Minimum. Dans aucun cas, y compris celui des officiers et employés actuellement à leur retraite, la pension ne devra être inférieure à neuf cents dollars par année."

In all cases, including those of the officers and employees now retired, the pension shall not be less than nine hundred dollars per annum."

Pension hors du fonds de pension. 2. Toute personne ne bénéficiant pas du fonds de pension établi en vertu du règlement No. 1000 du conseil, ayant été à l'emploi de la cité pendant vingt-cinq ans et ayant atteint l'âge de soixante-cinq ans recevra une pension de neuf cents dollars par année, payable en douze versements mensuels égaux; ces pensions seront payées à même les fonds généraux de la cité.

2. Any person not benefiting from the pension-fund established under by-law No. 1000 of the council, who has been in the service of the city for twenty-five years and has reached the age of sixty-five years, shall receive a pension of nine hundred dollars a year, payable in twelve equal monthly payments; such pensions shall be paid out of the general funds of the city.

Minimum appli- cable. Le minimum de neuf cents dollars s'applique à tout employé ou officier qui reçoit déjà une pension en vertu d'une loi spéciale.

The minimum of nine hundred dollars shall apply to every employee or officer who already receives a pension under a special act.

S.R., c. 233, a. 585a, mod. pour la cité. 3. L'article 585a de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité par l'article 11 de la loi 13 George VI, chapitre 82, est modifié:

3. Section 585a of the Cities and Towns Act, enacted for the city by section 11 of the act 13 George VI, chapter 82, is amended:

a) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

a. by replacing the third paragraph by the following:

Coût chargé aux propriétaires. "Ce règlement doit décréter que le coût ou partie du coût de ces travaux est chargé aux propriétaires qui en bénéficieront et sera payable par chacun d'eux, dès qu'ils commenceront à faire usage desdits services d'aqueduc et d'égouts, au moyen d'une

"Such by-law shall order that the cost or part of the cost of such works shall be charged to the owners who are to benefit thereby and shall be payable by each of them, as soon as they start to use the waterworks and sewerage sys-

Cost charged to owners.

taxe spéciale imposée sur leurs immeubles, à raison de l'évaluation d'iceux ou autrement. Cette taxe portera intérêt à compter de l'usage que chacun fera desdits services et sera divisée en versements égaux et consécutifs répartis sur un nombre d'années égal à la durée de l'emprunt.”;

b) en remplaçant le cinquième alinéa par le suivant:

Entrée au rôle.

“Cette taxe, imposée sur les immeubles qui bénéficieront desdits travaux et qui deviendra échue tel que susdit, devra être entrée au rôle de perception ordinaire, chaque année, dès que les propriétaires de ces immeubles commenceront à se servir desdits services.”

Amendement au règlement de zonage.

4. Le conseil pourra adopter des règlements amendement le règlement No. 1003 du conseil de la cité, concernant le zonage:

a) afin de permettre les escaliers extérieurs pour un étage additionnel ajouté aux maisons d'un étage, déjà construites, situées dans la zone No. 12, telle que définie par ledit règlement No. 1003;

b) afin d'incorporer dans la zone No. 1, telle que définie audit règlement, la partie de la zone No. 16 contiguë à ladite zone, et d'incorporer dans la zone No. 6 la partie de la zone No. 16 contiguë à ladite zone;

c) afin de modifier la définition d'industrie de première classe;

d) afin de permettre la construction de piscines ouvertes et fermées, aux conditions à être déterminées dans ledit règlement.

Referendum.

Nonobstant les dispositions de l'article 15 de la loi 9 George VI, chapitre 78, tels règlements, une fois adoptés par le conseil, seront soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, suivant les dispositions du paragraphe 1^o de l'article 426 de la Loi des cités et villes, telles que modifiées par l'article 17 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76.”

1959-60, c. 111, a. 9, remp.

5. L'article 9 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 111, est remplacé par le suivant:

Terrain annexé à ville Saint-Pierre.

“9. Un terrain de forme triangulaire, faisant partie du lot originaire numéro neuf cent quatorze (914) des plan et

terms, by means of a special tax imposed on their immovables, in proportion to the valuation thereof or otherwise. Such tax shall bear interest as from the use being made of such services by each owner and shall be divided into equal and consecutive payments during a number of years equal to the duration of the loan.”;

b. by replacing the fifth paragraph by the following:

“Such tax, imposed on the immovables benefiting from such works and which shall become due as aforesaid, shall be entered in the ordinary collection roll, each year, as soon as the owners of such immovables start using such services.”

Entry on roll.

4. The council may adopt by-laws amending by-law No. 1003 of the city council respecting zoning:

Amendment of a zoning by-law.

a. to permit outside stairways for an additional story to be added to one-storied houses already built and situated in zone No. 12 as defined by the said by-law No. 1003;

b. to incorporate in zone No. 1 as defined in the said by-law, the part of zone No. 16 adjacent to the said zone, and to incorporate in zone No. 6 the part of zone No. 16 adjacent to the said zone;

c. to change the definition of a first class industry;

d. to permit the construction of open and enclosed swimming-pools, on the conditions to be determined in the said by-law.

Notwithstanding the provisions of section 15 of the act 9 George VI, chapter 78, such by-laws, when adopted by the council, shall be submitted for the approval of the elector-proprietors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act as amended by section 17 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76.”

Referendum.

5. Section 9 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 111, is replaced by the following:

1959-60, c. 111, s. 9, replaced.

“9. A piece of land of triangular shape, forming part of original lot number nine hundred and fourteen (914) of the

Land annexed to town of St. Pierre.

livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, borné au nord-est par la ligne limitative entre la paroisse de Lachine et la paroisse de Montréal, au sud par la rue Norman, cadastrée sous le numéro quarante-quatre de la subdivision du lot numéro neuf cent quatorze (914-44) et à l'ouest par une partie non divisée du lot numéro neuf cent quatorze (pt. 914), mesurant sept cent vingt-six pieds sept dixièmes (726.7) dans la ligne sud, trois cent soixante-cinq pieds cinquante-cinq centièmes (365.55) dans la ligne ouest et huit cent treize pieds quarante-cinq centièmes (813.45) dans la ligne nord-est, formant une superficie de cent trente-deux mille huit cent vingt-deux pieds carrés (132,822), ayant fait partie jusqu'à maintenant du territoire de la cité de Lachine, est annexé au territoire de la ville Saint-Pierre."

official plan and book of reference of the parish of Lachine, bounded on the north-east by the boundary line between the parish of Lachine and the parish of Montreal, on the south by Norman street, cadastered under number forty-four of the subdivision of lot number nine hundred and fourteen (914-44) and on the west by an undivided part of lot number nine hundred and fourteen (P. 914), measuring seven hundred and twenty-six feet and seven tenths (726.7) along the southerly line, three hundred and sixty-five feet fifty-five hundredths (365.55) along the westerly line and eight hundred and thirteen feet and forty-five hundredths (813.45) along the north-easterly line, forming an area of one hundred and thirty-two thousand eight hundred and twenty-two square feet (132,822), having formed part up to the present time of the territory of the city of Lachine, is annexed to the territory of the town of Saint-Pierre."

1959-60,
c. 111, s.
10, remp.

6. L'article 10 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 111, est remplacé par le suivant:

Terrain
annexé
à la cité.

"10. Un terrain de forme trapezoïdale composé des deux parcelles suivantes:

a) un terrain de forme parallélogramme faisant partie du lot originaire numéro cent dix-neuf (119) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Montréal, borné au nord-est par le lot numéro cent-vingt (120), à l'est par la partie restante du lot numéro cent dix-neuf (119), au sud-ouest par la ligne limitative entre la paroisse de Lachine et la paroisse de Montréal, et à l'ouest par une partie du lot numéro neuf cent treize (913) du cadastre de la paroisse de Lachine, mesurant deux cent soixante-cinq pieds cinquante-cinq centièmes (265.55) dans les lignes nord-est et sud-ouest, trois cent vingt-deux pieds soixante-quinze centièmes (322.75) dans la ligne ouest et trois cent vingt-deux pieds quinze centièmes (322.15) dans la ligne est, formant une superficie de soixante-seize mille six cent quatorze pieds carrés (76,614); et

6. Section 10 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 111, is replaced by the following:

1959-60,
c. 111, s.
10, re-
placed.

"10. A piece of land of trapezoidal shape composed of the two following plots of land:

Land an-
nexed to
city.

a. a piece of land in the shape of a parallelogram forming part of original lot number one hundred and nineteen (119) of the official plan and book of reference of the parish of Montreal, bounded on the northeast by lot number one hundred and twenty (120), on the east by the remaining part of lot number one hundred and nineteen (119), on the southwest by the boundary line between the parish of Lachine and the parish of Montreal, and on the west by a part of lot number nine hundred and thirteen (913) of the cadastre of the parish of Lachine, measuring two hundred and sixty-five feet and fifty-five hundredths (265.55) along the northeasterly and southwesterly lines, three hundred and twenty-two feet and seventy-five hundredths (322.75) along the westerly line and three hundred and twenty-two feet and fifteen hundredths (322.15) along the easterly line, forming an area of seventy-

b) un terrain de forme trapezoidale faisant partie du lot numéro cent vingt (120) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Montréal, borné au nord par le lot numéro quatre mille sept cent vingt-trois (4,723) et à l'est par la partie restante du lot numéro cent vingt (120), au sud-ouest par la partie du lot numéro cent dix-neuf (119) de ladite paroisse de Montréal ci-dessus décrite et à l'ouest par une partie du lot numéro neuf cent treize (913) du cadastre de la paroisse de Lachine, mesurant deux cent trente-neuf pieds et un dixième (239.1) dans la ligne nord, deux cent quatre-vingt-dix-sept pieds quatre-vingt-quinze centièmes (297.95) dans la ligne est, et cent soixante-treize pieds quinze centièmes (173.15) dans la ligne ouest, formant une superficie de cinquante-six mille deux cent huit pieds carrés (56,208), propriété de la Dominion Engineering Works Ltd., ayant fait partie jusqu'à maintenant du territoire de la Ville Saint-Pierre, est annexé au territoire de la cité de Lachine."

six thousand six hundred and fourteen square feet (76,614); and

b. a piece of land of trapezoidal shape forming part of lot number one hundred and twenty (120) of the official plan and book of reference of the parish of Montreal, bounded on the north by lot number four thousand seven hundred and twenty-three (4,723) and on the east by the remaining part of lot number one hundred and twenty (120), on the southwest by that part of lot number one hundred and nineteen (119) of the said parish of Montreal hereinabove described and on the west by a part of lot number nine hundred and thirteen (913) of the cadastre of the parish of Lachine, measuring two hundred and thirty-nine feet and one tenth (239.1) along the northerly line, two hundred and ninety-seven feet and ninety-five hundredths (297.95) along the easterly line, and one hundred and seventy-three feet and fifteen hundredths (173.15) along the westerly line, forming an area of fifty-six thousand two hundred and eight (56,208) square feet, the property of the Dominion Engineering Works Ltd., having formed part up to the present time of the territory of the town of Saint-Pierre, is annexed to the territory of the city of Lachine."

Fermeture
de cer-
taines
rues, etc.

7. Nonobstant toute disposition inconciliable dans l'acte de cession de toute ruelle à la cité, cette dernière peut se prévaloir des dispositions de la Loi des cités et villes concernant la fermeture des rues et vendre le fonds de terre aux propriétaires riverains.

7. Notwithstanding any inconsistent provision in the deed of transfer of any lane to the city, the latter may avail itself of the provisions of the Cities and Towns Act respecting the closing of streets and may sell the sites thereof to the riparian owners.

Fermeture
de parties
de la rue
Dixie.

8. Nonobstant toute disposition inconciliable dans l'acte de cession à la cité, cette dernière peut se prévaloir des dispositions de la Loi des cités et villes concernant la fermeture des rues, pour décréter la fermeture de certaines parties de la rue Dixie, savoir:

a) à partir du côté ouest de la 32ème Avenue jusqu'aux limites est de la 37ème Avenue, et comprenant les subdivisions numéros 253-1, 252-1, 234-1-1, 234-2-2, 235-1-1, 232-1, 231-1, 215-1, 214-1 et 264 du lot originaire numéro 184 des plan et livre de renvoi officiels de la ville

8. Notwithstanding any inconsistent provision in the deed of transfer to the city, the latter may avail itself of the provisions of the Cities and Towns Act respecting the closing of streets, to order the closing of certain parts of Dixie street, to wit:

a. from the west side of 32nd Avenue to the east limits of 37th Avenue, and comprising subdivisions numbers 253-1, 252-1, 234-1-1, 234-2-2, 235-1-1, 232-1, 231-1, 215-1, 214-1 and 264 of original lot number 184 on the official plan and book of reference of the town of Lachine, and

Closing of
certain
streets,
etc.

Closing
of parts
of Dixie
Street.

de Lachine, ainsi que la partie du lot numéro 810 et la subdivision numéro 175 et partie de la subdivision numéro 174 du lot originaire numéro 181 desdits plan et livre de renvoi ;

b) s'étendant du côté ouest de la 40ème Avenue aux limites est de la 48ème Avenue, et comprenant partie de la subdivision numéro 239 du lot originaire numéro 178, la subdivision numéro 88 du lot originaire numéro 152, partie du lot 72, partie 73, partie 74, partie 75, partie du lot 810 des plan et livre de renvoi de la ville de Lachine, ainsi que les subdivisions numéros 747, 750 et 752 du lot originaire numéro 899 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, ainsi que partie du lot numéro 898 desdits plan et livre de renvoi ;

c) s'étendant de la ligne de division entre les lots numéros 894 et 897 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine jusqu'à l'est de la 52ème Avenue, et comprenant les subdivisions numéros 65-2, 66-2, 67-2, 68, 80, 79-1, 78-2, 120-17, 121, 122-1, 123-2, 134-14 et 134-15 du lot originaire numéro 894 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine ;

d) s'étendant du côté ouest de la 54ème Avenue jusqu'au côté est de la 56ème Avenue, et comprenant le lot numéro 75 de la subdivision officielle du lot originaire numéro 886, ainsi que le lot numéro 53 de la subdivision officielle du lot originaire numéro 882 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine ; et pour décréter que lesdits terrains seront vendus par enchère publique.

that part of lot number 810 and subdivision number 175 and part of subdivision number 174 of original lot number 181 on the said plan and book of reference ;

b. extending from the west side of 40th Avenue to the east limits of 48th Avenue, and comprising a part of subdivision number 239 of original lot number 178, subdivision number 88 of original lot number 152, part of lot 72, part 73, part 74, part 75, part of lot 810 on the plan and book of reference of the town of Lachine, and subdivisions numbers 747, 750 and 752 of original lot number 899 on the official plan and book of reference of the parish of Lachine, as well as part of lot number 898 on the said plan and book of reference ;

c. extending from the dividing line between lots numbers 894 and 897 on the official plan and book of reference of the parish of Lachine to the east of 52nd Avenue, and comprising subdivisions numbers 65-2, 66-2, 67-2, 68, 80, 79-1, 78-2, 120-17, 121, 122-1, 123-2, 134-14 and 134-15 of original lot number 894 on the official plan and book of reference of the parish of Lachine ;

d. extending from the west side of 54th Avenue to the east side of 56th Avenue, and comprising lot number 75 of the official subdivision of original lot number 886 and lot number 53 of the official subdivision of original lot number 882 on the official plan and book of reference of the parish of Lachine ; and to order that the said parcels of land be sold at public auction.

Acte validé.

9. Nonobstant l'acte de vente passé devant Me Jean-Marie Trépanier, notaire, le 1er août 1938, entre la cité de Lachine et LePailleur Frères Limitée, enregistré à Montréal sous le numéro 437776, l'acte de vente passé devant Me Paul-Émile Faucher, notaire, le 21 décembre 1959, entre la cité de Lachine et Jean-Guy Chartier, enregistré à Montréal, sous le numéro 1447888, est déclaré valide ; la cité devra indemniser les tiers pour tous dommages résultant de la fermeture de cette ruelle, et l'acquéreur de ces lots remboursera à la cité de Lachine les mon-

9. Notwithstanding the deed on sale executed before Jean-Marie Trépanier, notary, on the 1st of August 1938, between the city of Lachine and LePailleur Frères Limitée, registered at Montreal under number 437776, the deed of sale executed before Paul-Émile Faucher, notary, on the 21st of December 1959, between the city of Lachine and Jean-Guy Chartier, registered at Montreal under number 1447888, is declared valid ; the city shall indemnify third parties for all damages resulting from the closing of such lane, and the purchaser of such lots shall repay

Deed validated.

tants qu'elle pourra être appelée à débours-
ser.

to the city of Lachine such amounts as it
may be called upon to disburse.

Acte va-
lidé.

10. Nonobstant l'acte de vente passé devant Me Jean-Marie Trépanier, notaire, le 1er août 1938, entre la cité de Lachine et LePailleur Frères Limitée, enregistré à Montréal sous le numéro 437776, l'acte de vente passé devant Me Léopold Gaston, notaire, le 22 mars 1960, entre la cité de Lachine et Tanaco Ltd., et enregistré à Montréal, sous le numéro 1461770, est déclaré valide; la cité devra indemniser les tiers pour tous dommages résultant de la fermeture de cette ruelle, et l'acquéreur de ces lots remboursera à la cité de Lachine les montants qu'elle pourra être appelée à débours-
ser.

10. Notwithstanding the deed of sale executed before Jean-Marie Trépanier, notary, on the 1st of August 1938, between the city of Lachine and LePailleur Frères Limitée, registered at Montreal under number 437776, the deed of sale executed before Léopold Gaston, notary, on the 22nd of March 1960, between the city of Lachine and Tanaco Ltd., and registered at Montreal under number 1461770, is declared valid; the city shall indemnify third parties for all damages resulting from the closing of such lane, and the purchaser of such lots shall repay to the city of Lachine such amounts as it may be called upon to disburse.

1959-60,
c. 111, a.
1, remp.

11. L'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 111, est remplacé par le suivant:

11. Section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 111, is replaced by the following:

S.R., c.
233, a.
526, mod.
pour la
cité.

"1. L'article 526 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la cité, par l'article 6 de la loi 21 George V, chapitre 126, est modifié en remplaçant la dernière phrase du premier alinéa, par la suivante:

"Cependant, le montant que la cité pourra prélever, sous cette dernière forme, ne pourra pas excéder celui permis par l'article 526a de la Loi des cités et villes."

"1. Section 526 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 6 of the act 21 George V, chapter 126, is amended by replacing the last sentence of the first paragraph, by the following:

"However, the amount which the city may levy, in the latter form, shall not exceed that permitted by section 526a of the Cities and Towns Act."

1940, c.
79, a. 14;
1945, c.
99, a. 3,
ab.

12. L'article 14 de la loi 4 George V, chapitre 79, ainsi que l'article 3 de la loi 9 George V, chapitre 99, sont abrogés.

12. Section 14 of the act 4 George V, chapter 79 and section 3 of the act 9 George V, chapter 99, are repealed.

1945, c.
78, a. 16,
ab.

13. L'article 16 de la loi 9 George VI, chapitre 78, est abrogé.

13. Section 16 of the act 9 George VI, chapter 78, is repealed.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.